

パワーワインダー F

使用説明書

POWER WINDER F

Instructions

MOTEUR D'ARMEMENT F

Notice d'emploi

POWER WINDER F

Bedienungsanleitung

BOBINADOR MOTORIZADO F

Istruzioni

Canon

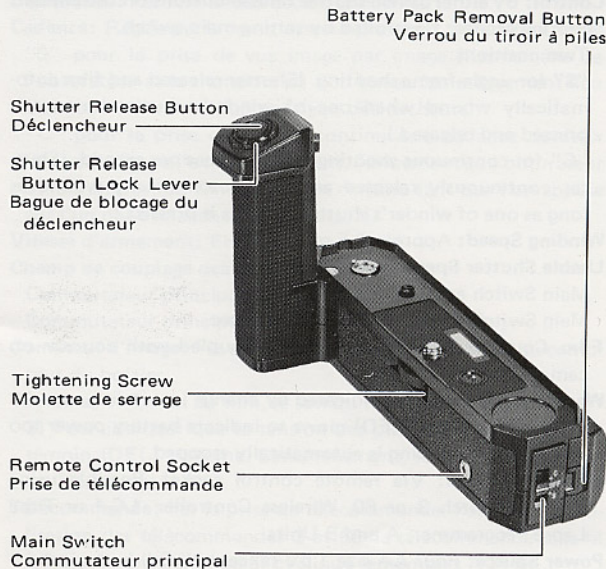


Power Winder F Instructions



The Canon Power Winder F is an accessory for the Canon F-1 which will wind the film automatically in single-frame shooting or in continuous shooting at two frames per second. Its unique features include two shutter buttons for convenient shooting in either the horizontal or the vertical format and a remote control socket.

Moteur d'armement F Notice d'emploi



Le moteur d'armement F, destiné au Canon F-1, est un dispositif qui transporte automatiquement le film et arme l'obturateur, en image par image ou en continu à une cadence de deux images/seconde. Il se distingue par deux déclencheurs, l'un pour la prise de vue en position horizontale, l'autre pour la prise de vue en position verticale, et par une prise de télécommande.

Specifications

Attachment: Via camera's tripod socket after removal of camera's base plate.

Control: By either of two shutter release buttons on the winder.

Shooting Modes: Controlled by setting main switch.

Two positions:

"S" for single-frame shooting. (Shutter released and film automatically wound when one of winder's shutter buttons is pressed and released.)

"C" for continuous shooting at two frames per second. (Shutter continuously released and film automatically wound as long as one of winder's shutter buttons is pressed.)

Winding Speed: Approx. 0.5 sec.

Usable Shutter Speed Range:

Main Switch at "S": 1 — 1/2000 sec.

Main Switch at "C": 1/60 — 1/2000 sec.

Film Counter: None incorporated. Coupled with counter on camera body.

Warnings: (1) Film end indicated by change in winding sound.

(2) Warning lamp (LED) glows to indicate battery power too low and film winding is automatically stopped.

Remote Control: Via remote control socket. Possible using Remote Switch 3 or 60, Wireless Controller LC-1 or Time Lapse Programmer, A and B Units.

Power Source: Four AA-size 1.5V (except Ni-Cd) batteries.

Shooting Capacity: With one set of new batteries used at normal temperatures: At least twenty 36-exposure rolls.

Dimensions and Weight: 161 x 99 x 79.3mm. 430g with batteries.

Specifications subject to change without notice.

Fiche technique

Montage: Se fixe sur le filetage pour trépied après dépose de la semelle du boîtier.

Commande: Par l'un de ses deux déclencheurs.

Cadence: Réglée par le commutateur principal, à deux positions:

"S" pour la prise de vue image par image (l'armement de l'obturateur et le transport du film ont automatiquement lieu dès que l'on relâche l'un des deux déclencheurs).

"C" pour la prise de vue en continu à la cadence de deux images/seconde (le déclenchement, l'armement de l'obturateur et le transport du film se font en continu tant que l'on appuie sur l'un des déclencheurs du moteur).

Vitesse d'armement: Environ 0,5 seconde.

Champ de couplage des vitesses d'obturation:

Commutateur principal sur "S": 1 à 1/2000 s.

Commutateur principal sur "C": 1/60 à 1/2000 s.

Compteur d'image: Pas de compteur incorporé. Couplé au compteur du boîtier.

Témoins: 1) En fin de film, le son du transport change.

2) Pour indiquer que la tension des piles est insuffisante, un témoin (DEL) s'allume. Simultanément, le transport du film est interrompu.

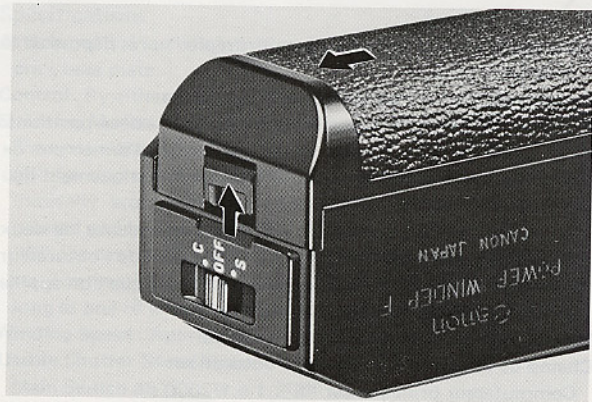
Télécommande: Par la prise de télécommande. Possibilité d'utilisation des télécommandes 3 et 60, la télécommande sans fil LC-1 et le programmeur cyclique (ensembles A et B).

Alimentation: Quatre piles bâton type AA (accus NiCd exclus), 1,5 V.

Autonomie: Avec piles neuves et par température normale: au moins vingt cartouches de 36 vues.

Dimensions et poids: 161 x 99 x 79,3 mm; 430 g, piles comprises.

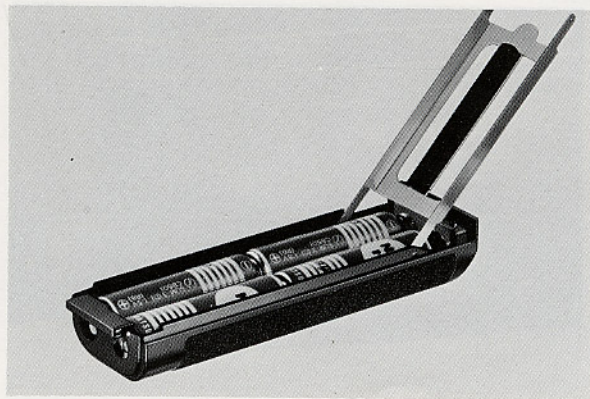
Sous réserve de modifications.



Loading the Batteries

Use four new AA-size 1.5V batteries. Do not use Ni-Cd batteries; depending on the film type, they may cause the film to be torn. Wipe the battery poles with a clean, dry cloth before insertion to prevent corrosion to the contacts from dirt or fingerprints.

First remove the Battery Pack A from the power winder by pushing the battery pack removal button in the direction of the arrow in the photo and sliding the battery pack outwards. Raise the metal holder and load the batteries so that their poles are facing in the directions indicated by the diagram inside the battery pack. Then lower the metal holder.



Mise en place des piles

Utiliser quatre piles neuves AA de 1,5V. Ne pas utiliser d'accus NiCd, ceux-ci pouvant entraîner le déchirement de certains types de film. Nettoyer les pôles avec un chiffon propre et sec avant de mettre les piles en place afin d'éviter la corrosion que pourrait entraîner l'encrassement des contacts.

Tout d'abord, enlever le tiroir à piles du moteur d'armement. Pour cela, pousser son verrou dans le sens de la flèche, comme indiqué sur la photo, et glisser le tiroir vers l'extérieur. Soulever le cadre métallique, mettre en place les piles de telle façon que leurs pôles respectent les directions indiquées par le schéma à l'intérieur du tiroir à piles, puis rabattre le cadre métallique.



Power Warning

Used in normal temperatures, a set of new batteries will provide enough power for winding approximately twenty 36-frame rolls. When the battery power becomes too low, the warning lamp will glow and winding will automatically stop. The Power Winder's main switch should be turned "OFF" and the batteries replaced.

When changing batteries, replace all at the same time with four new ones which are all of the same brand. The batteries should be removed if the power winder will not be used for a long time.

Témoin d'alimentation

Par température normale, un jeu de piles neuves permettra généralement d'exposer environ vingt cartouches de 36 vues. Quand leur tension devient insuffisante, le témoin s'allume et le transport du film s'arrête automatiquement. Dans ce cas, placer le commutateur principal sur "OFF" (arrêt) et remplacer les piles. Remplacer toutes les piles à la fois par quatre piles neuves, toutes de la même marque. Les retirer si l'on envisage de ne pas utiliser le moteur pendant un temps assez long.

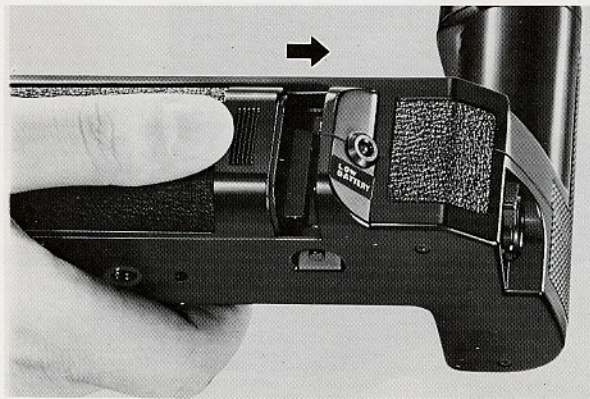


Attachment to Camera

The Power Winder should be attached to the camera before reattaching the battery pack.

First remove the F-1's base by unscrewing the battery chamber cover. Once the base is removed, replace the camera's mercury battery and the battery chamber cover. Before attaching the power winder, wipe the camera's and winder's contacts to prevent poor contact from dirt or fingerprints. Turn the winder's main switch "OFF" and align the winder with the camera. Then turn the attachment screw from both sides of the winder until it is tight to lock the camera and power winder together.

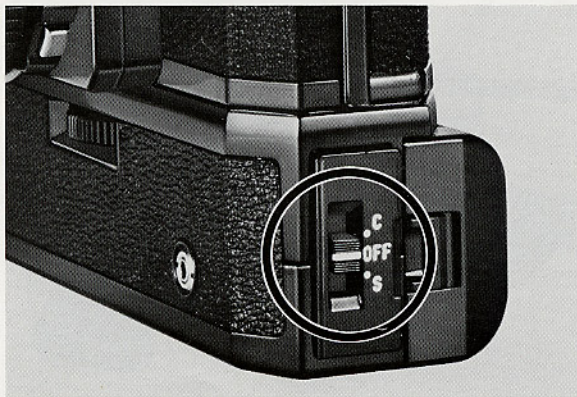
Once the power winder is attached, attach the loaded battery pack. Make sure the winder's main switch is "OFF" and align the battery pack with the winder's guide rails leaving a slight gap at the end as indicated in the photo. Then slide the battery pack in firmly.



Montage sur le boîtier

Monter le moteur d'armement sur le boîtier avant de fixer le tiroir à piles.

Enlever tout d'abord la semelle du F-1 en dévissant le bouchon du logement de la pile. Une fois que la semelle est enlevée, remettre en place la pile et le bouchon du logement de la pile. Avant de fixer le moteur, essuyer ses contacts et ceux du boîtier afin d'éviter de mauvais contact. Mettre l'interrupteur de moteur d'armement sur "OFF" (arrêt) et positionner le moteur sur le fond du boîtier. Serrer la molette des deux côtés du moteur jusqu'à ce qu'elle se bloque. Une fois que le moteur d'armement est monté, fixer le tiroir contenant les piles. Veiller à ce que l'interrupteur principal soit bien sur "OFF" et aligner le tiroir à piles avec les rails de guidage du moteur, en laissant un petit espace à l'extrémité comme l'indique la photo. Glisser ensuite le tiroir à fond.



Setting the Shooting Mode

For single-frame automatic winding, set the main switch to "S". This setting can be used with any shutter speed from 1 — 1/2000 sec. The shutter will be released when one of the shutter buttons on the winder is pressed and the film will be wound automatically and the shutter cocked when your finger is withdrawn from the shutter button. After the film is completely wound to the next frame, the winder will stop in readiness for the next shutter release.

For continuous shooting at two frames per second, set the main switch to "C". This mode is possible at any shutter speed from 1/60 — 1/2000 sec. The shutter will be released, the film automatically wound and the shutter recocked continuously as long as one of the winder's shutter buttons is pressed.

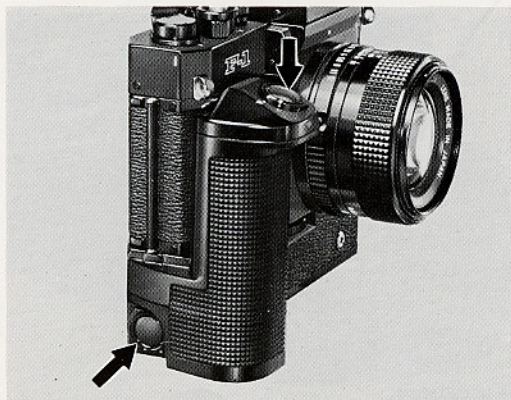
Automatic winding with the power winder is impossible when the F-1 is set for stopped-down metering.

The power winder's operation may cause slight vibration even when mounted on a tripod. To avoid a blurred image from

Réglage de la cadence

Pour la prise de vue image par image avec transport automatique du film, placer le commutateur principal sur "S". Ce réglage peut être utilisé avec n'importe quelle vitesse d'obturation, de 1 à 1/2000 s. Le fait d'appuyer sur un des deux déclencheurs du moteur déclenche l'obturateur. Au moment de relâcher ce déclencheur, le moteur fait passer le film sur la vue suivante et arme l'obturateur. Pour les prises de vue en continu à deux images/seconde, placer le commutateur principal sur "C". Cette cadence est possible avec toute vitesse d'obturation de 1/60 à 1/2000 s. Les déclenchements se feront en continu et le film sera transporté automatiquement tant que l'on maintient le doigt sur l'un des déclencheurs. L'utilisation du moteur d'armement F pour le transport automatique du film n'est pas possible lorsque le F-1 est réglé pour la mesure à diaphragme fermé.

L'opération du moteur peut provoquer un léger "bougé" même lorsque l'appareil est fixé sur un pied. Afin de réduire le risque d'une image floue, il est conseillé de choisir une vitesse obtenue



camera shake, it is advisable to set a shutter speed which is equal to or faster than the reciprocal of the lens' focal length, such as 1/125 sec. for a 100mm lens and 1/250 sec. for a 200mm lens.

The main switch should be set to "OFF" to avoid battery waste whenever the power winder is not in use.

Shutter Release Buttons

In either shooting mode, shutter release and power winding are activated by pressing either of the two shutter release buttons on the power winder. The shutter button at the top of the grip is designed for convenient shooting in the horizontal format; the shutter button on the side of the winder for shooting in a vertical format. Both shutter buttons have a lock lever which, when turned to the "L" or red dot, locks the button to prevent accidental shutter release. Pressing either button for shutter release is possible only when its lock lever is turned to "A" or the white dot.

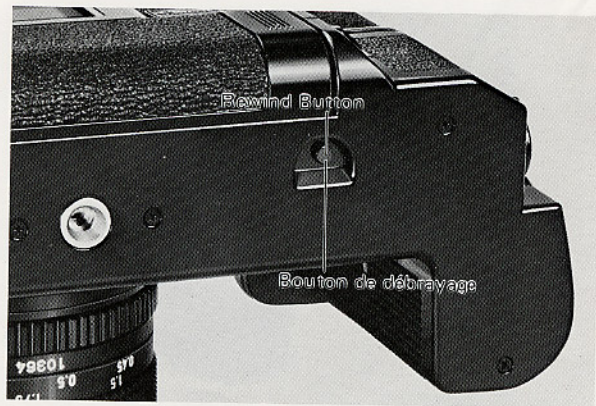
en divisant 1 par la focale de l'objectif. Avec un objectif 100mm, par exemple, la vitesse d'obturation devra être d'au moins 1/125 s; pour un 200mm, elle sera d'au moins 1/250 s.

Quand le moteur n'est pas utilisé, le commutateur principal doit être placé sur "OFF".

Déclencheur

Avec les deux types de cadence, le déclenchement et le transport du film sont commandés par l'un des deux déclencheurs du moteur. Le déclencheur situé au sommet de la poignée est destiné aux prises de vue avec l'appareil en position horizontale; le déclencheur situé sur le côté du moteur d'armement est destiné aux prises de vue en position verticale. Tous deux possèdent une bague de blocage laquelle, placée sur "L" ou sur le repère rouge, bloque le déclencheur afin d'éviter de déclencher par inadvertance.

Les déclencheurs ne fonctionnent que si leur bague de blocage est placée sur "A" ou sur le repère blanc.

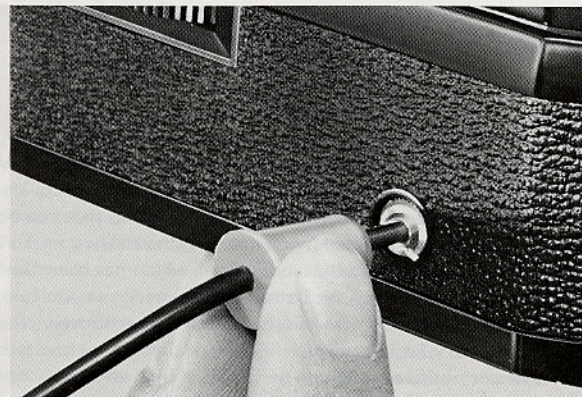


Film End and Rewinding

When the film has reached its end, you will notice a change in the winding sound. Immediately withdraw your finger from the shutter release button and check the frame counter on the camera body to make sure the roll is finished. Then turn the winder's main switch "OFF". To rewind the film, first press the rewind button on the bottom of the winder. After pressing it, you can immediately withdraw your finger even though the button will pop back out. Then crank the camera's rewind knob as usual.

Remote Control Shooting

Shooting from a distance is possible with Canon Remote Switch 3 or 60, Wireless Controller LC-1 or the Time Lapse Programmer, A and B Units, via the winder's remote control socket. Make sure the winder's main switch has been turned off before connecting the accessory. For further details, please refer to



Fin de pellicule et rebobinage

Lorsque la pellicule arrive à sa fin, le son produit durant le transport change. Retirer le doigt du déclencheur et vérifier le compteur d'images du boîtier pour s'assurer que toute la pellicule est effectivement exposée. Placer alors l'interrupteur principal du moteur sur "OFF". Pour rebobiner le film, appuyer tout d'abord sur le bouton de débrayage situé sur la partie inférieure du moteur. Il n'est pas nécessaire de le maintenir enfoncé. Ensuite, rebobiner au moyen de la manivelle comme d'habitude.

Télécommande

Les prises de vues effectuées à distance sont possibles avec les télécommandes 3 et 60, la télécommande sans fil LC-1 et le programmeur cyclique (ensembles A et B), par branchement sur la prise de télécommande du moteur d'armement. Veiller à ce que le commutateur principal soit réglé sur "OFF" avant de brancher l'accessoire.

the instructions for these accessories. Please note that the Interval Timer L and Remote Switch 60 MF cannot be used.

Use in Low Temperatures

The tendency of battery performance to deteriorate in very low temperatures may cause the power winder to function improperly or reduce the specified number of frames that can be wound. This can be avoided by exchanging the Battery Pack A in use with a spare loaded Battery Pack A, which has been kept warm in a pocket, when the battery power becomes too low. Spare Battery Pack As are sold separately. Alternatively, the External Battery Pack A, also optionally available, can be used. This accessory has a connecting piece for making electrical contact with the winder while the actual battery power source can be kept warm in a pocket at all times. The use of alkaline manganese batteries is recommended when shooting in very low temperatures.

Pour plus de détails, se référer aux notices d'emploi des accessoires. Il est à remarquer que la minuterie à intervalles L et la télécommande 60 MF ne peuvent pas être utilisées.

Utilisation par temps froid

Par temps froid, la puissance des piles a tendance à diminuer et ceci peut provoquer un mauvais fonctionnement du moteur d'armement ou diminuer l'autonomie des piles. Pour éviter cela, il est bon de disposer d'un tiroir à piles A que l'on gardera au chaud sur soi jusqu'au moment où les piles en service commencent à faiblir. On peut également faire appel au boîtier d'alimentation extérieure A. Cet accessoire peut être branché sur le moteur tandis que la source d'alimentation reste au chaud dans une poche de vêtement. L'utilisation des piles alcalines est fortement conseillée.

Canon

CANON INC. 11-28, Mita 3-chome, Minato-ku, Tokyo 108, Japan

- U.S.A. — **CANON U.S.A., INC. HEAD OFFICE**
16 Nevada Drive, Lake Success, Long Island, N.Y. 11062, U.S.A.
CANON U.S.A., INC. MANHATTAN SERVICE STATION
680 Third Avenue, New York, N.Y. 10016, U.S.A.
CANON U.S.A., INC. ATLANTA OFFICE
6389 Peachtree Industrial Blvd., Norcross, Georgia 30071, U.S.A.
CANON U.S.A., INC. CHICAGO OFFICE
140 Industrial Drive, Elmhurst, Illinois 60126 U.S.A.
CANON U.S.A., INC. LOS ANGELES OFFICE
123 Paulmarino Avenue East, Costa Mesa, California 92626, U.S.A.
CANON U.S.A., INC. LOS ANGELES SERVICE STATION
3321 Wilshire Blvd., Los Angeles, California 90010, U.S.A.
CANON U.S.A., INC. SAN FRANCISCO SERVICE STATION
776 Market Street, San Francisco, California 94102, U.S.A.
CANON U.S.A., INC. HAWAII OFFICE
Bldg. 6-2, 1050 Ala Moana Blvd., Honolulu, Hawaii 96814, U.S.A.
- CANADA — **CANON OPTICS & BUSINESS MACHINES CANADA, LTD.**
HEAD OFFICE
3245 American Drive, Mississauga, Ontario L4V 1N4, Canada
CANON OPTICS & BUSINESS MACHINES CANADA, LTD.
MONTREAL OFFICE
3070 Brabant Marinou Street, St. Laurent, Quebec H4S 1K7, Canada
CANON OPTICS & BUSINESS MACHINES CANADA, LTD.
VANCOUVER OFFICE
5900A, No.2 Road, Richmond, B.C. V7C 4R9, Canada
CANON OPTICS & BUSINESS MACHINES CANADA, LTD.
EDMONTON SERVICE CENTER
5222-86 St. Edmonton, Alberta T6E 5J6, Canada
- EUROPE, AFRICA
& MIDDLE EAST — **CANON AMSTERDAM NV**
P.O. Box 7507, 1008 AC Amsterdam, The Netherlands
CANON AMSTERDAM NV CAMERA SERVICE CENTER
Gebouw 70, Schiphol Oost, The Netherlands
- CENTRAL &
SOUTH AMERICA — **CANON LATIN AMERICA, INC. SALES DEPARTMENT**
P.O. Box 7022, Panama 5, Rep. of Panama
CANON LATIN AMERICA, INC. REPAIR SERVICE CENTER
P.O. Box 2019, Colon Free Zone, Rep. of Panama
- SOUTHEAST ASIA — **CANON HONGKONG TRADING CO., LTD.**
Golden Beer Industrial Centre, 7/F., 66-62 Chai Wan Kok Street,
Tszan Wan, New Territories, Kowloon, Hong Kong
- OCEANIA — **CANON AUSTRALIA PTY. LTD.**
22 Lamb Road, Artarmon, Sydney 2064, Australia

キヤノン株式会社

キヤノン販売株式会社

〒108 東京都港区三田 3-11-28

カメラ販売企画部 (03) 456-9353

サービスステーション

- 札幌 (0650) 札幌市中央区北三条西 4-1 (第一生命ビル 4 階) (011) 231-1313
仙台 (980) 仙台市一番町 1-1-30 (やまと生命仙台ビル 5 階) (0222) 66-4151-7
青森 (030) 青森市堤町 1-6-3 (山一ビル) (0177) 75-1656
新潟 (950) 新潟市東大通 1-4-1 (マルタケビル 7 階) (0252) 43-2111
東京 (104) 東京都中央区銀座 5-9-9 (03) 573-7834
・ (160) 新宿区西新宿 1-24-1 (西新宿第一ビル) (03) 348-4721
・ (192) 八王子市八幡町 11-2 (八王子繊維貿易館) (0426) 25-7511
横浜 (231) 横浜市中区東中町 4-39 (石橋ビル 1 階) (045) 211-1691
千葉 (280) 千葉市旭町 77-6 (0472) 24-1651
宮城 (330) 大宮市桜木町 4-218 (共栄ビル 5 階) (0486) 41-9122
岡 (420) 静岡市東区 2-7-2 (静米会館 1 階) (0542) 55-2241
名古屋 (450) 名古屋市東区名駅 3-21-7 (三交ビル) (052) 565-0911
大阪 (530) 大阪市北区梅田 1-8-17 (第一生命ビル) (06) 341-9335
京都 (604) 京都市中京区御池通南河町東入ル (東邦生命ビル 5 階) (075) 241-0216
兵庫 (920) 金沢市尾崎町 1-11-14 (佐友生命ビル 2 階) (0762) 32-1711
高松 (760) 高松市番町 3-3-17 (第一復興ビル 1 階) (0878) 33-2933
岡山 (700) 岡山市中山下 1-9-40 (新岡山ビル 5 階) (0862) 22-8228
広島 (730) 広島市中区小町 2-30 (第二有楽ビル 4 階) (0822) 44-4615
福岡 (812) 福岡市博多区博多駅前 4-20-23 (セントラルビル 1 階) (092) 411-4172
鹿児島 (890) 鹿児島市上之園町 14-18 (0992) 57-5311-2
沖縄 (900) 那覇市泊 1-2-2 (0988) 67-2106

サービスセンター

- 東京 (108) 東京都港区港南 2-13-29 (03) 450-2731
大阪 (540) 大阪市東区森の宮中央 2-10-9 (06) 941-1076